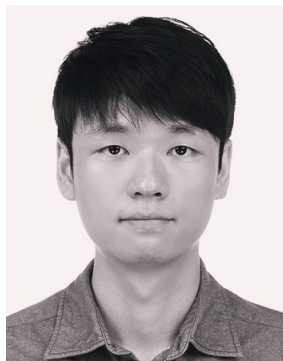


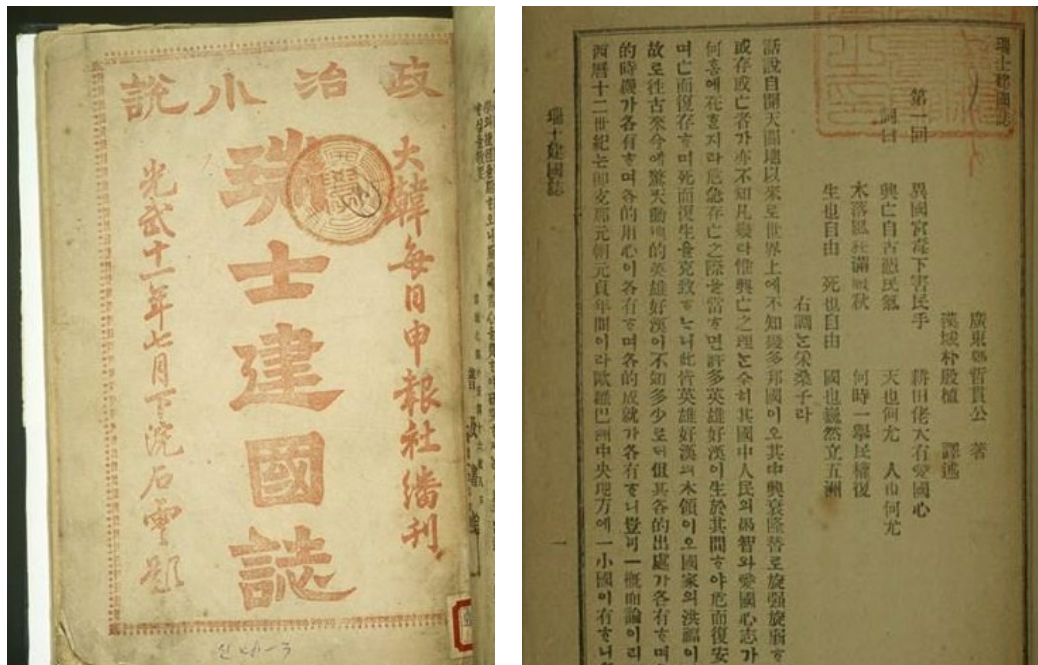
Organizing Bibliographic Information of Korean Translations of German Literature Focusing on Work Identification

Ziyoung Park and Yoonwhan Kim
(Hansung University, South Korea)



11:45 am.-12:15 pm. (EDT)
00:45 am.- 01:15 pm. (KST)
Thursday, 23 September 2021. Virtual

First German literary work translated into Korean



- **Wilhelm Tell** by Friedrich Schiller
- Park Eun-sik under the title, “**瑞士建國誌**”
(1907. Seosa Geongukji, meaning “The Story of the Foundation of Switzerland”)
- Chinese adaptation of the German play written by Jung Cheol-gwan (鄭哲貫)



Overview of the research

- **Funded by National Research Foundation of Korea**
- **Constructing**
 - **Critical reviews of key translated works**
 - **Bibliographic database for German literary works translated into Korean**
- **More than 2,500 work-based bibliographic data entries of 250 works so far**

Scope and content of the research presented in the initial research plan

- Comprehensive bibliographic information on German literary translations
- Compilation of critiques on representative translations in units of works
- Results are shared through the media wiki page.

Main issues of this project

**Analyzing
legacy data
structure**

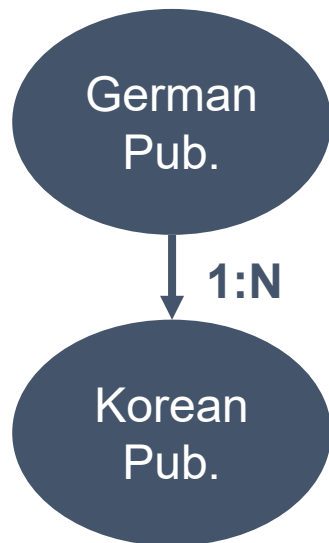
**Identifying
literary
work unit**

**Linking
reviews to
the work**

**Refining
imported
bibliograph
ic data**

Identifying literary work (1)

1) Linking Original Versions and Translated Versions through the Literary Works



(Before revision)

[German original]

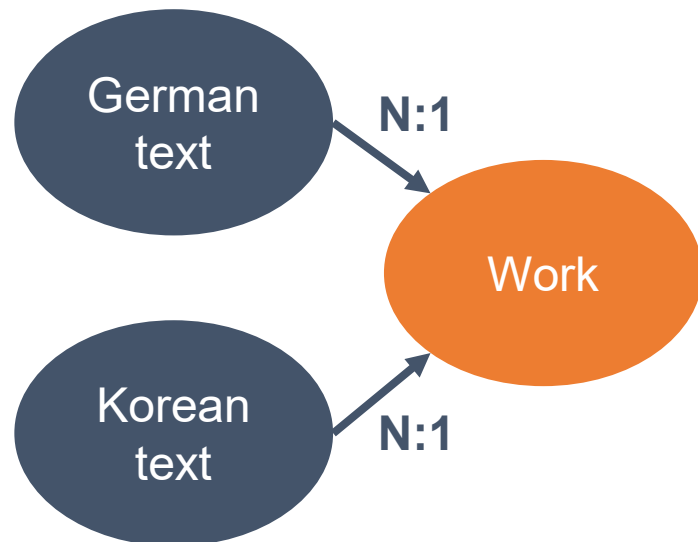
“Wilhelm Tell: Schauspiel. Friedrich Schiller; Josef Schmidt. 1993.”

[Korean translation]

“Wilhelm Tell. F. Schiller. Ahn In-hee. Oneurui Simin Seodang, 38. Cheongha. 1988.”

Identifying literary work (2)

1) Linking Original Versions and Translated Versions through the Literary Works



[도서]

토니오 크뢰거; 트리스탄 : 토마스 만 단편집



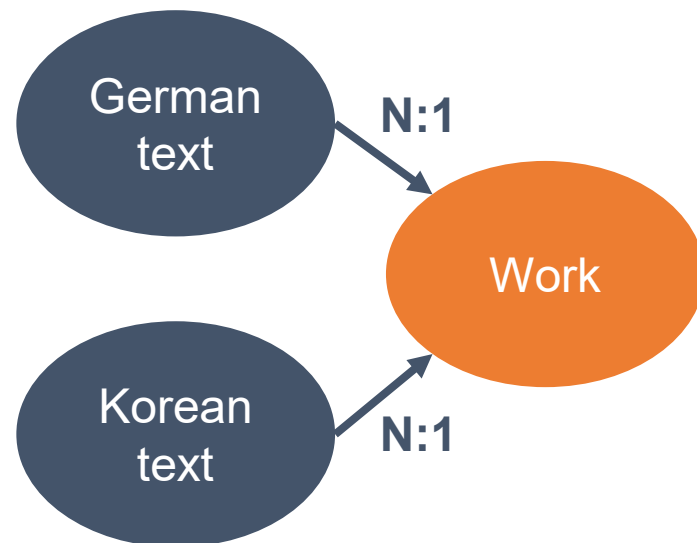
표제/저자사항	토니오 크뢰거; 트리스탄 : 토마스 만 단편집 / 토마스 만 지음 ; 안삼환 옮김 Mann, Thomas [1875-1955] 안삼환 [1944-]
발행사항	서울: 민음사, 1998
형태사항	548p.; 23cm
총서사항	(세계문학전집; 8)
주기사항	Mann, Thomas 원표제: Tonio kröger 원표제: Tristan 내용: 마리오와 마술사. - 타락. - 행복에의 의지. - 키 작은 프리데만 씨. - 어릿광대. - 베니스에서의 죽음
표준번호/부호	ISBN 8937460009 (세트) ISBN 8937460084 04850: #9000
분류기호	한국십진분류법 > 853 듀이십진분류법 > 833.912

<https://lod.nl.go.kr/page/KMO199820048>

Identifying literary work (3)

1) Linking Original Versions and Translated Versions through the Literary Works

(After revision)



[German original]

“Wilhelm Tell: Schauspiel. Friedrich Schiller; Josef Schmidt. 1993.”

[Work] (added)

“Friedrich Schiller, 1804. Wilhelm Tell”

[Korean translation]

“Wilhelm Tell. F. Schiller. Ahn In-hee. Oneurui Simin Seodang, 38. Cheongha. 1988.”

Linking reviews to the work (1)

2) Linking Review Entities to the Work Rather Than Translations

(Before revision)



[Korean translation] “Wilhelm Tell. F. Schiller. Ahn In-hee. Oneurui Simin Seodang, 38. Cheongha. 1988.”

- directly linked with the review
like the short reviews of online bookstore

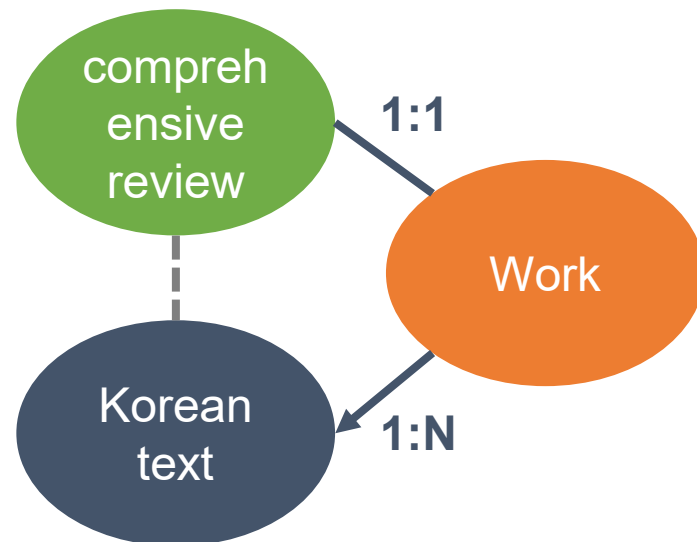


The Metamorphosis by Franz Kafka

9,995 members, 163 reviews, 1,809 editions, 58 hits, 3.89 stars

Linking reviews to the work (2)

2) Linking Review Entities to the Work Rather Than Translations



(After revision)

[Critical reviews on key Korean text]

[Work] “Friedrich Schiller, Wilhelm Tell”– linked with the review and introduction

[Korean translation] “Wilhelm Tell. F. Schiller. Ahn In-hee. Oneurui Simin Seodang, 38. Cheongha. 1988.”

Refining imported bibliographic data (1)

- Points to be corrected first in terms of data structure
 - Lack of information about the original text in the translation
 - Insufficient information for identifying work rather than authors
 - Lack of link information among classification schemes or authority control system before and after revision

Refining imported bibliographic data (2-1)

- Lack of information about the original text in the translation

표제/저자사항	토니오 크뢰거; 트리스탄 : 토마스 만 단편선 / 토마스 만 지음 ; 안삼환 옮김 Mann, Thomas [1875-1955] 안삼환[19...	245	00	▼a토니오 크뢰거;▼a트리스탄;▼b토마스 만 단편선/▼d토마스 만 지음;▼e안삼환 옮김
발행사항	서울: 민음사, 1998	246	19	▼aTonio kröger
형태사항	548p. ; 23cm	246	19	▼aTristan
총서사항	(세계문학전집; 8)	260		▼a서울;▼b민음사;▼c1998
주기사항	Mann, Thomas 원표제: Tonio kröger 원표제: Tristan 내용: 마리오와 마술사. - 타락. - 행복에의 의지.	300		▼a548p.;▼c23cm
표준번호/부호	ISBN 8937460009 (세트) ISBN 8937460084 04850: #9000	440	00	▼a세계문학전집;▼v8
		500		▼aMann, Thomas
		505	0	▼a마리오와 마술사. - 타락. - 행복에의 의지. - 키 작은 프리데만 씨. - 어릿광대. - 베니스에서의 죽음

Refining imported bibliographic data (2-2)

- Input specific bibliographic information and external links

저본 번호	저본 표제 (원어)	저본 저자명/편저본 필저본 발행	독일도서관 링크	OCLC 링크	
O100001	Werke, Briefe, Tagebücher. Bd. 4. Lot	Thomas Mann	2003 Frankfurt a	http://d-nb.info/967891647	http://www.worldcat.org/oclc/314356341
O100002	Erzählungen	Thomas Mann	1958 Frankfurt a	http://d-nb.info/453203507	http://www.worldcat.org/oclc/7543074
O100003	Gesammelte Werke. Bd. 8. Erzählung	Thomas Mann	1974 Frankfurt a	http://d-nb.info/750430141	http://www.worldcat.org/oclc/1006052432
O100004	Gesammelte Werke in 13 Bänden. 2.	Thomas Mann	1974 Frankfurt a	http://d-nb.info/540593125	http://www.worldcat.org/oclc/184852967
O100005	Ausgewählte Essays in 3 Bänden. Bd	Thomas Mann	1977 Frankfurt a	http://d-nb.info/550826718	http://www.worldcat.org/oclc/610623843
O100006	Ausgewählte Essays in 3 Bänden. Bd	Thomas Mann	1978 Frankfurt a	http://d-nb.info/550826718	http://www.worldcat.org/oclc/610623843
O100007	Gesammelte Werke. Bd. 3. Der Zaub	Thomas Mann	1974 Frankfurt a	http://d-nb.info/750430095	http://www.worldcat.org/oclc/312460227
O100009	Die Erzählungen. Bd. 1	Thomas Mann	1980 Frankfurt a	http://d-nb.info/810265125	http://www.worldcat.org/oclc/720809083
O100010	Bekenntnisse des Hochstaplers Felix	Thomas Mann	2010 Frankfurt a	http://d-nb.info/998736902	http://www.worldcat.org/oclc/643538146
O100011	Gesammelte Werke in zwölf Bänden	Thomas Mann	1960 Frankfurt a	http://d-nb.info/453203221	http://www.worldcat.org/oclc/58584733
O100015	Im Garten der Phantasie : Kunstmär	Thomas Mann	1985 Berlin: Ver	http://d-nb.info/850914841	http://www.worldcat.org/oclc/836780029
O100016	Mann, Thomas: Joseph und seine Br	Thomas Mann	1991 Frankfurt a	http://d-nb.info/910682283	http://www.worldcat.org/oclc/257168338
O100017	Mann, Thomas: Joseph und seine Br	Thomas Mann	1991 Frankfurt a	http://d-nb.info/910682429	http://www.worldcat.org/oclc/257169333
O100018	Mann, Thomas: Joseph und seine Br	Thomas Mann	1991 Frankfurt a	http://d-nb.info/910682569	http://www.worldcat.org/oclc/873126455
O100019	Mann, Thomas: Joseph und seine Br	Thomas Mann	1991 Frankfurt a	http://d-nb.info/910682593	http://www.worldcat.org/oclc/722182991
O100020	Der Zauberberg : Roman	Thomas Mann	1986 Frankfurt a	http://d-nb.info/860267873	http://www.worldcat.org/oclc/19600354
O100021	Königliche Hochheit. Ungekürzte So	Thomas Mann	1970 Frankfurt a	http://d-nb.info/457501502	http://www.worldcat.org/oclc/720479861
O100022	Der Erwählte	Thomas Mann	1956 Frankfurt a	http://d-nb.info/453204600	http://www.worldcat.org/oclc/592133495

Refining imported bibliographic data (3-1)

- Insufficient information for identifying work rather than authors

저자 정보

Mann, Thomas
KAC200104031

생물년 1875-1955
출생지 독일 (뤼베크)
직업 문학 평론가;작가;강사;소설가;수필가
관련단체 BBC 독일어방송 (연설자)
다른이름 Mann, Thomas W.;만, T.;만, 도마스;
스 만

➔

번호	제목	저자	발행년도	발행처
1	파우스트 박사. 上, 下	토마스 만 지음;김철자 옮김.	1984	學園社
2	사기꾼 펠릭스 크롤의 고백	토마스 만 지음;윤순식 옮김	2017	아카넷
3	Tageb"ucher 1944-1.4.1946	Thomas Mann;heraus gegeben von Peter ...	c2003	Fischer Tasche nbuch Verlag
4	부덴부르크一家	토마스 만 作;李孝祥 譯	1963	乙酉文化社
5	부덴부르크 가의 사람들. 1-2	토마스 만 지음;홍성광 옮김	2001	민음사
6	Tageb"ucher 1949-1950	Thomas Mann;heraus gegeben von Peter ...	c2003	Fischer Tasche nbuch Verlag

<https://librarian.nl.go.kr/LI/contents/L20101000000.do?id=KAC200104031>

Refining imported bibliographic data (3-2)

- Managing work units as physically separate tables

작품번호	표준 원표제명	표준 번역표제명	표준 원저자명
W300001	Demian	데미안	Hermann Hesse
W300005	Siddhartha	싯다르타	Hermann Hesse
W300003	Unterm Rad	수레바퀴 아래서	Hermann Hesse
W600014	Die Leiden des jungen Werthers	젊은 베르테르의 고통	Johann Wolfgang von Goethe
W500001	Die Aufzeichnungen des Malte L	번역서 번: 특정원작자 제목	저자
W200003	Die Verwandlung	T000001 실러	群盜
W300004	Peter Camenzind	T000002 실러	빌헬름 텔
W600005	Faust	T000003 실러	빌헬름 텔
W100021	Tonio Kröger	T000004 실러	간계와 사랑
W100003	Der Zauberberg	T000005 실러	빌헬름 텔·간계와 사랑
		T000006 실러	빌헬름 텔
		T000008 실러	간계와 사랑
		T000009 실러	(소년소녀)세계의 문학
		T000010 실러	빌헬름 텔
		T000011 실러	실러의 미학·예술론
		T000012 실러	全小説集 外
		T000013 실러	빌헬름 텔

BOOK

WORK

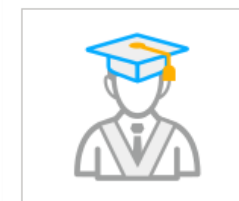
Refining imported bibliographic data (4)

- Lack of link information before and after revision

애국부인전/ 乙支文德/ 瑞士建國誌



표제/저자사항	애국부인전/ 乙支文德/ 瑞士建國誌	장지연 [1864-1921] 신채호 [1880-1936] 박은식 이재선 역주
발행사항	서울 : 한국일보사, 1975	
형태사항	192p.; 17cm	
총서사항	(春秋文庫; 5)	
주기사항	해당 자료의 보존 및 훼손 상태에 따라 이용이 제한될 수 있음 이용가능한 다른 형태자료: 이용가능한 오프라인 자료	
표준번호/부호	UCI G701:B-00093062022	
분류기호	한국십진분류표-박봉석편-> 041	
주제명	애국부인전 춘추문고	



박은식(朴殷植)

KAC201111834

생몰년 1859-1925

출생지 조선 (황해도 황해)

직업 독립 운동가; 교육자

관련단체 [前]대한민국임시정부

다른이름 백암; 검곡; 성철

LOD

VIAF

수정요청

MARC 보기

감사합니다
Thank you

@ParkZiyoung



zgpark@hansung.ac.kr